

ПИСЬМО И ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Письмо и письменная речь в методике обучения иностранным языкам выступают не только как средство обучения, но и всё более как цель обучения иностранному языку. Письмо – это технический компонент письменной речи. Но письмо, как известно, тесно связано с чтением. В их системе лежит одна графическая система языка. Таким образом, при правильном и систематическом обучении письму и письменной речи устная речь также постепенно становится богаче, логичнее и правильнее.

Ключевые слова: письмо, письменная речь, средство обучения, цель обучения, грамматические навыки, креативное письмо, система грамматических упражнений.

Письмо в методическом плане длительное время считалось “золушкой методики” и было почти полностью устранено из процесса обучения, что, по мнению Е.И. Пасова, было стратегическим просчётом [4]. В последние годы роль письма в обучении иностранному языку постепенно повышается, и в некотором смысле письмо начинают рассматривать как резерв в повышении эффективности обучения иностранному языку. Нельзя не учитывать и практическую значимость письменного речевого общения в свете современных средств коммуникации, таких как электронная почта, Интернет и др. В последнем случае письмо как вид речевого общения развивается на основе только аутентичного материала. Зарубежные стажировки студентов, аспирантов и молодых учёных предполагают умение делать записи на иностранном языке, составлять и заполнять анкету, отвечать на вопросы анкеты, писать заявление о приёме на учёбу или работу, писать краткую или развёрнутую автобиографию, писать личные или деловые письма, употребляя нужную форму речевого этикета носителей языка, в том числе и форму делового этикета.

Письмо и письменная речь в методике обучения иностранному языку выступают не только как средство обучения, но всё более как цель обучения иностранному языку. Письмо – это технический компонент письменной речи. Письменная речь наряду с говорением представляет собой так называемый продуктивный (экспрессивный) вид речевой деятельности и выражается в фиксации определённого содержания графическими знаками. Психофизической основой письменной речи является взаимодействие двигательного, зрительного и слухо-речемоторного анализаторов. Опора на все анализаторы в обучении даёт значительно больший эффект. По данным психологов, услышанный материал усваивается на 10%, увиденный на 20%, услышанный и увиден-

ный на 30%, записанный на 50%, при проговаривании на 70%, при обучении другого на 90%. Психологи считают, что базой письменной речи является устная речь. И говорение, и письмо можно проследить от замысла (что говорить) к отбору необходимых средств (какие необходимы слова, как их сочетать в высказывании) и до реализации замысла средствами языка устно или письменно.

Как известно, письмо тесно связано с чтением. В их системе лежит одна графическая система языка. При письме идёт кодирование или зашифровка мысли с помощью графических символов, при чтении – их декодирование или расшифровка.

Если правильно определить цели обучения письму и письменной речи, учитывать роль письма в развитии других умений, использовать упражнения, полностью соответствующие цели, выполнять эти упражнения на подходящем этапе обучения, то устная речь постепенно становится богаче и логичнее.

Вспомогательную роль письмо выполняет при выработке грамматического навыка, при выполнении письменных заданий от простого списывания до заданий, требующих творческого подхода, что создаёт необходимые условия для запоминания. Без опоры на письмо обучающимся трудно удерживать в памяти лексический и грамматический материал.

Вся система языковых и условно-речевых упражнений, выполняемых в письменной форме, относится к учебной письменной речи. Письменные изложения, сочинения, творческие диктанты, составление планов и тезисов для сообщения на заданную тему, написание личного или делового письма, то есть письменные рассказы по заданным ситуациям, относятся к коммуникативной письменной речи. Другими словами – это письменное речевое упражнение по изученной или смежной теме разговорной практики.

Письменная речь рассматривается в качестве творческого коммуникативного умения, понимаемого как способность изложить в письменной форме свои мысли. Для этого надо владеть орфографическими и каллиграфическими навыками, умением композиционно построить и оформить в письменном виде речевое произведение, составленное во внутренней речи, а также умением выбрать адекватные лексические и грамматические единицы.

Обучение письменной речи включает различного рода речевые упражнения: речевые упражнения для обучения составлению письменного сообщения; письменно-речевые упражнения для работы с печатным текстом; письменно-речевые упражнения, обусловленные процессом чтения, аудирования и устного общения.

Письменно-речевые упражнения для работы с печатным текстом, помимо известных всем упражнений, могут содержать, как считает Е.А. Маслыко [3], следующие:

- перепишите текст, исключая из него второстепенные слова и предложения;
- составьте письменное сообщение потенциальному, реальному или воображаемому адресату, используя содержание письма;
- подготовьте план-конспект устного выступления, используя подборку текстов по теме или проблеме.

При чтении (просмотром, ознакомительном, изучающем) интерес представляют, по мнению Е.А. Маслыко, письменные упражнения типа:

- найдите в тексте и выпишите необходимую информацию;
- сделайте письменный обзор по теме или проблеме, используя при этом различные источники на иностранном языке;
- составьте аннотации по статьям специального журнала (сборника);
- по аналогии со статьёй (её структурой) подготовьте материал для предполагаемой публикации в специальном журнале;
- в процессе чтения литературы (текстов) сделайте письменные заметки для последующей работы с материалом.

При восприятии иностранной речи на слух (аудировании) обучающиеся могут сделать записи:

- 1) составить конспект аудиотекста по заранее предложенному плану (по ключевым словам);
- 2) сделать записи к отпечатанным опорным сигналам в процессе прослушивания аудиотекста;
- 3) в соответствии с заданной коммуникативной ситуацией (задачей) выделить из аудиотекста информацию и записать её.

Можно использовать свободный диктант. В этом случае преподаватель читает аудиотекст по абзацам, обучающиеся записывают то, что запомнили; для облегчения выполнения задания заранее даются план или ключевые слова.

При восприятии письменной речи обучающиеся составляют список вопросов для обсуждения с реальным или воображаемым собеседником, тезисы, подбирают письменную лекцию на карточках, составляют кодограммы, таблицы для устного сообщения по определённой теме (проблеме) или ситуации.

Практика письменной речи позволяет сделать переложение печатного текста или аудиотекста по памяти, по плану или сделать письменные предложения по решению определённого вопроса или определённой проблемы. Цикл уроков по теме завершается домашним сочинением (самодиктантом – письменным пересказом части текста или всего текста).

Способность изложить в письменной речи свои мысли на иностранном языке следует развивать последовательно и постоянно. Для решения этой задачи существует ряд упражнений репродуктивно-продуктивного характера. Упражнения, предлагаемые, например, немецким методистом Г. Нейнером [6], составлены в определённой последовательности от простого к сложному, от репродукции к составлению собственного мнения, позиции. Все упражнения выполняются письменно. Интерес, на наш взгляд, представляют, например, такие задания:

- восстановите начало и конец истории;
- восстановите диалог по отдельным «направляющим» репликам;
- измените вид текста (сообщение на разговор, диалог на описание);
- неоднозначную ситуацию опишите в различных текстах и диалогах;
- поясните противоречие между текстовой и иллюстративной информацией;
- ответьте на письмо письмом, телефонным разговором, разговором и т.д.;
- подберите ключевые слова, которые ведут к определённому заранее известному результату и др.

Для творческих письменных работ могут быть использованы, как полагает Г. Нейнер, деловые тексты информационного характера. Перед обучающимися ставятся вопросы личного характера, например: «Какое значение имеет полученная информация для меня? Чем отличается мой мир от мира моего сверстника за рубежом? Почему существуют эти различия?».

В современной немецкой методике по обучению письму и письменной речи на иностранном языке получило распространение так называемое «креативное письмо»

[2]. Под “креативным письмом” подразумеваются упражнения продуктивного характера самой различной степени сложности, разнообразные по форме и по содержанию, часто в игровой форме. Используя “креативное письмо” методисты ставят перед собой конкретные вопросы: “Когда писать, сколько и с какой целью? доставит ли письмо удовольствие и кому?” и др.

Отличительные черты этих упражнений состоят в том, что они выполняются непременно в письменной форме, по содержанию носят речевой творческий или полутворческий характер, интересны и увлекательны как для обучающихся, так и для преподавателей. Обыгрываются стихи известных поэтов, используются монограммы, коллективно пишутся весёлые истории, пишутся письма в адрес вымышленных персонажей.

Не следует забывать три важнейших условия при введении на занятиях креативного письма: цели обучения, принципы, методы и приёмы обучения, а также учебный контроль.

В украинских и российских официальных учебниках по немецкому языку в настоящее время уже в 6-м классе учащиеся выполняют некоторое количество творческих письменных заданий, например, написание письма, заполнение анкеты. Они выполняются частично по опорам, частично по аналогии.

Написание письма – очень удачная форма упражнений, носящих полифункциональный характер. Для обучения написанию письма необходимо начать с ряда речевых упражнений. На первом этапе могут быть предложены упражнения на запоминание речевых формул, клише, используемых в письме, формы письменного обращения к адресату, способы выражения благодарности, подтверждения получения письма, надежды на скорый ответ и др. Далее следует просмотр текстов писем, определение схем различных писем, выделение отдельных фраз, опорных мыслей, ключевых слов. Учащиеся делают анализ текстов писем, дают характеристику их авторов, определяют характер письма (личное, семейное, деловое, проблемное; письмо с выражением благодарности, поздравлением, приглашением и др.), анализируют средства изложения мыслей в разных по стилю и характеру письмах, средства перехода от одной мысли к другой и др.

На втором этапе можно предложить составить план письма, используя образцы фраз и ключевых слов. Формы обращения и другие клише должны соответствовать содержанию, структуре и стилю письма.

На следующем этапе работы обучающимся предлагается составить коллектив-

ное письмо, затем тематические письма по заданным ситуациям, письма разнотемного характера (личное, семейное, деловое), письмо-ответ на просьбу или пожелание адресата, письмо инициативного характера или письмо-ответ по определённому вопросу в расчёте на конкретного адресата. Возможно составление писем разным адресатам с разными целевыми установками, но с одинаковым содержанием или с внесением изменений в один и тот же текст сообщения. Следует поработать над составлением вопросов к адресату, определить их место в письме.

На последнем этапе предполагается завести коллективную или индивидуальную переписку, подключая международный клуб Letternet, электронную почту.

Выводы. Таким образом, научить фиксировать устную речь, в том числе научить писать личные и деловые письма, заполнять анкеты, писать краткую и развёрнутую автобиографию, заявление о приёме на работу или учёбу и др. – все это составляет основные цели обучения письму, выполняющего к тому же вспомогательную роль при обучении чтению, устной речи, грамматике, лексике.

Где взять время? Как считают И.Л. Бим и Е.И. Пассов [1], надо помнить о таком резерве, как домашнее задание, которое, независимо от цели, обучающиеся выполняют прежде всего письменно, начиная с записи слов и заканчивая пересказом или сообщением по теме. Всё, что должно быть сказано на занятии, должно быть сначала зафиксировано в письменной форме; письмом, полагает Е.И. Пассов, стоит заниматься, потому что затраченное время окупается.

Список использованной литературы

1. Бим И.Л. Книга для учителя (10 класс) / И.Л. Бим, Е.И. Пассов. – М., 1996.
2. Житкова Е.В. Креативное письмо в процессе обучения иностранному языку в вузе / Е.В. Житкова. – М., 2002.
3. Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е.А. Маслыко. – Минск, 2004.
4. Пассов Е.И. Беседы об уроке иностранного языка / Е.И. Пассов. – СПб., 1991.
5. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций / Е.Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2002.
6. Neuner G. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts / G. Neuner. – Kassel, 1992.
7. Bottcher I. Kreatives Schreiben. Cornelsen Verlag Scriptor GmbH and Co. KG. / I. Bottcher. – Berlin, 1999.

Статья поступила в редакцию 29.09.2012.

Швец Л.Г. Письмо і письмова мова у навчанні іноземним мовам

Письмо і письмова мова в методиці навчання іноземним мовам виступають не тільки як засіб навчання, але й все більше як мета навчання іноземній мові. Письмо – це технічний компонент письмової мови. Але письмо, як відомо, тісно пов'язане з читанням. В їх системі лежить одна графічна система мови. Таким чином, при правильному і систематичному навчанні письму і письмовій мові усна мова також поступово стає більш багатого, логічною і правильною.

Ключові слова: *письмо, письмова мова, засіб навчання, мета навчання, граматичні навички, креативний лист, система граматичних вправ.*

Shvets L. Writing and written speech in the teaching of foreign languages

Writing and written speech in the methods of teaching foreign languages are not only the means of teaching, but also and furthermore the aim of teaching of the foreign language. Writing is a technical component of written speech. But, as it's known, writing is closely connected with reading. In their system there is a single graphic system of the language. So in case of correct and systematic teaching of writing and written speech oral speech is constantly becoming more logical, rich and correct as well.

Key words: *writing, written speech, means of teaching, the aim of teaching, grammar skills, creative letter, the system of grammar exercises.*